



# CENTRAL ASIAN JOURNAL OF LITERATURE, PHILOSOPHY AND CULTURE

eISSN: 2660-6828 | Volume: 03 Issue: 10 Oct 2022  
<https://cajlp.centralasianstudies.org>

## Сложности Перевода И Тюркизация Узбекского Языка Пуризм И Калькирование Узбекского Языка Как Исконно Тюркского

*А. Р. Косимов*

*старший преподаватель кафедры русской филологии Ферганский Государственный университет*

*М. Ш. Ильязбеков*

*Студент Ферганский Государственный университет*

*Received 19<sup>th</sup> Aug 2022, Accepted 17<sup>th</sup> Sep 2022, Online 21<sup>th</sup> Oct 2022*

### Аннотация

В наше время открытые миру языки подвергаются скрытой ассимиляции, а именно приход инологизмов из одного языка в другой. Это не всегда плохо, так как большинство из них обуславливаются прогрессом и новшеством для второго языка. Однако такие слова зачастую заменяют и сливаются уже в чужеродной среде, вливаясь в лексику определенных языков. В этой статье мы расскажем о методике пуризма и калькировании узбекского языка, пользуясь иностранными словарями.

**Ключевые слова:** Арабизмы, влияние, грамматика, калька, лексика, перевод, пуризм, словари, узбекский, фарси, язык.

Как мы знаем, узбекский язык считается тюркским языком карлукской подгруппы, который является обширным языком в Средней Азии. Но до XVI века в самой Трансоксании узбеков еще не было. А тогда кто был? До них были такие представители этносов, как согдийцы, бактрийцы, ферганцы, хорезмийцы и так далее. Все они, по большому счету, разговаривали на языках иранской подгруппы. К примеру, согдийцы использовали одноименный согдийский язык (самоназвание "suḡdīk"). Помимо них в Трансоксании жили и диаспоры тюркских племен. Все эти народы составили узбекский этнос.

Сам термин "узбек" сформировался с приходом кочевых узбекских племен под прикладом Абулхайрхана в некогда процветающее государство Темуридов в XVI веке. С основанием Бухарского ханства все его жители стали называться узбеками и постепенно ассимилировать и ликвидировать кочевой образ жизни.

Теперь поговорим об арабизмах. Они пришли вместе с арабо-исламским нашествием на Трансоксанию в VII веке. В этот период вторженцы принесли с собой не только диковинную религию и обычаи, но и свою лексику, которая напрочно закрепилась в Средней Азии. Под лексикой подразумеваются священные писмена, философские труды и трактаты, а также литература и стихи.

Но вскоре пришел XIII век. Это столетие началось с нашествия татаро-монголов. Завоевав всё и вся, они привезли с собой как форму правления, так и монгольскую лексику. В этот момент в котловане чагатайского языка (прямого предка узбекского языка, еще так называемого староузбекского) уже кипел суп из арабизмов, монголизмов, фарси и самого тюркского языка.

К концу XIV века в регионе приходит к власти Амир Темура, правитель государства Темуридов. В своё время он поощрял своих подданных ввести свою деятельность староузбекском, нежели на арабском или фарси. А уже в XVI веке великий узбекский писатель Алишер Навои потеснил персидский язык староузбекским. Это произошло по одной из причин, которой в своём трактате "суждение о двух языках" утверждал, что тюрки ничем не хуже фарси, и, тем самым, чагатайский получил авторитет в Трансоксании и вытеснил персидский язык, но арабская письменность еще оставалась в качестве официальной.

На дворе конец XIX века. Российская империя вторглась и захватила Трансоксанию. В этот момент в сей регион начали поступать не только русизмы, но и европейская лексика, по типу франкизмов, англицизмов, германизмов и тому подобных. Уже в XX веке в уже новый узбекский язык приходят современные по тем меркам лексические термины социалистического толка, такие слова, как "Большевизм", "Революция", "Пятилетка", "Совнарком", "Реввоенсовет" и другие. В этом столетии закончилось формирование узбекского языка. После распада СССР и принятия независимости Узбекистана данный язык был принят в качестве официального.

Как было упомянуто ранее, узбекский язык относится к тюркским языкам карлукской подгруппы, разделяя эту нишу с уйгурским языком. Но будучи членом тюркской семьи, данный язык имеет в своём словаре, по большей части, арабизмы и импортированные из фарси слова, что на отнюдь не тюркский лексический состав. Тем не менее узбекский язык владеет той грамматической контракцией слов и рядом правил составления предложения, что и его близкородственные геномом соседи, а именно вышеупомянутый уйгурский, киргизский, татарский, якутский и тому подобные.

Система гласных фонем узбекского языка также отличается, например, от казахского и турецкого. Но, с другой стороны она схожа с системой фарси. Это связано с сильным влиянием Ближнего Востока на Среднюю Азию с начала средних веков. В сферу влияния входили в основном религиозная и философская деятельности.

Узбекский язык		Персидский язык	
[æ]	[ɒ]	[æ]	[ɒ]
[e]	[o]	[e]	[o]
[i]	[u]	[i]	[u]
Турецкий язык		Казахский язык	
[e]~[æ]	[a]	[e],[æ]	[a]
[œ]	[o]	[œ]	[o]
[i]	[u]	[i]	[ə]
[y]	[u]	[u]	[o]

Таблица гласных в тюркских и персидском языках

Одной из неизведанных лингвистических дебрей узбекского языка считается пуризм. Арабизмы и персидская лексика настолько прочно закрепилась в этом тюркском языке, что перестали быть

инородными и по сей день считаются исконно узбекскими. Та же самая история связана и с английским языком, где значительную часть лексики составляет французский язык. В настоящее время мало кто может вспомнить любое исконно тюркскую лексическую единицу в узбекском языке. Для того чтобы было проще переводить инородные слова и заменять их на тюркские, необходимо иметь разнородные словари, от толкового словаря узбекского языка (под редакцией А.Мадвалиева) до словарей иных языков, как например «Русско-якутский тематический словарь (авторы М.В.Тарабукина и В.А.Тарабукин)». Но, плюс к этому, нам необходим носитель узбекского языка, человек, который владеет разговорной речью данного тюркского языка. Он потребует из соображений экономии ресурсов и времени, так как поиски определенного слова в словаре займет продолжительное время, но интернет-переводчики выдают некорректный перевод, зачастую машинный.

Метод перевода производится следующим образом: во-первых нужно найти и выбрать интересующее слово в толковом словаре, к примеру это слово “Лаб” что в переводе с узбекского означает “Губа” Затем мы определяем этимологическое происхождение слова, в данном случае оно исходит из персидского языка (от слова “لب”) Затем, если слово нам незнакомо, носитель узбекского языка должен перевести его на наш язык (в данном случае на русский язык). Далее мы обращаемся к иным языкам. В казахском языке слову “Родина” соответствует “Ерін”, в киргизском – “Эрин”, в татарском – “Ирен”, в турецком – “Dudak”, в якутском – “Уос”. Если эквиваленты по большей части совпадают, нужно акцентироваться на нём, а именно на слове “Ирен”. Также здесь необходимо соблюдать грамматически правильное построение слова в узбекском языке.

Следует привести иной пример. Для него отлично подойдет слово “Ватан”, (от арабского слова “الوطن” – Родина). Мы также обращаемся к носителю узбекского языка. В последующем пункте мы пользуемся языковыми словарями. В казахском языке слову “Родина” эквивалентен “Отан”, в киргизском – “Мекен”, в татарском – “Ватан”, в турецком – “Vatan”, в якутском – “Ийе дойду”. Если совпадения расходятся, необходимо найти синоним. В узбекском языке есть слово “Юрт”, мы берем его за основу и им заменяем “Ватан”. Если синоним отсутствует – требуется лексическая и грамматически правильная калька. Слово “Телевидение” легко заменяется оборотом “Телекўриш”, (то есть от греческого “τῆλε” – далеко и латинского “visio” = зрение, видение).

Если же слово стало интернациональным по любой причине, следует оставить его без перевода. Слово “Лимон” восходит к персидскому “ليمو”. Так как оно имеет одноименное толкование во всех остальных языках, необходимо оставить его нетронутым.

Русский	Английский	Украинский	Узбекский
Теле+видение	Tele+vision	Теле+бачення	Теле+кўриш

#### Этимологическая калька в языках

Слово на русском	Этимология	Узбекский	Тюрко-узбекский
Республика	от лат. <i>rēs publica</i>	Республика	Улус
Родина	от араб. <i>الوطن</i>	Ватан	Юрт
Бог	от перс. <i>خدا</i>	Худо	Тенгри
Вкусный	от араб. <i>مزه</i>	Маза	Тамла

#### Пример перевода иноязычных слов на тюрко-узбекский

Русский	Узбекский	Казахский	Киргизский	Татарский
Мама	Она	Ана	Эне	Әни
Семья	Оила	Жанұя	Үй-бүлө	Гаилә
Зуб	Тиш	Тіс	Тиш	Теш
Желтый	Сариқ	Сары	Сары	Сары
Синий	Қизил	Қызыл	Кызыл	Кызыл
Зеленый	Яшил	Жасыл	Жашыл	Яшел

### Схожести тюркских языков между собой

В заключение мы определённо можем заявить, что в узбекском языке большую часть словаря составляют ближневосточные лексические заимствования. Данная методика позволяет выявить любое инородное слово и заменить его исконно тюркским. Но эта процедура относительно сложная и требует немалое выделение временного ресурса. Но с другой стороны, данный труд позволит нам вернуться к своим корням, что были забыты с незапамятных времен.

Также, это творение может послужить опорой для новой литературы узбекского языка, покажет культурные особенности подрастающей молодёжи и отразит красоту данного тюркского языка.

Да, в узбекском языке много арабских слов и заимствований. Но причислять узбекский в родственники арабскому всё равно, что называть английский родственником французскому, то есть неприемлемо. Одинаковые основы для систем письма в эпоху средневековья и наличие общего лексического словарного запаса еще не говорят о родстве языков. Ведь мы прекрасно знаем, что узбекский язык отнесён к тюркской системе языков. Если вы приглядитесь к таким словам, как "Мама", "Семья", к цветовой палитре и их обозначениям, то станет сразу видно, что перед вами является что-то знакомое. Отдаленное, но осязаемое родство с соседними языками и историческими корнями - лишь одно из немногих реликвий, благодаря которым узбекский язык кажется волшебным и интересным.

### Литература:

1. Саломов Г. Основы теории перевода. Ташкент – Укитувчи – 1990 г.
2. Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. Т. – УСЭ – 1989 г
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация (Учеб. пособие) — М.: Слово/Slovo, 2000. — 624 с.
4. Читалина, Н. А. (1995). Руководство по переводу. Лексические проблемы перевода (с. 44). Москва: Международные связи.